Одна и та же информация без существенного изменения формы ее содержания может быть выражена разными формами предложения. Существует три основных возможности трансформаций, которые являются стилистически значимыми и осуществляются на базе простого распространенного сложноподчиненного предложения:

1. Ich soll ihn besuchen. Er besteht darauf. «Я должен к нему зайти. Он настаивает на этом».
2. Er besteht auf meinem Besuch. «Он настаивает на моём визите».
3. Er besteht darauf, dass ich ihn besuche. «Он настаивает, чтобы я его посетил».

В случае (1) информация выражена в двух самостоятельных приложениях, во (2) – в одном предложении с распространенным дополнением, в (3) - сложноподчиненном предложении.

В рекламных текстах копирайтеры склонны использовать первый случай, так как краткость выражения необходима для лучшего усвоения и запоминания рекламируемого продукта. Quadratisch. Praktisch. Gut – «Квадратный. Практичный. Хороший».

Нарушение структуры предложения

Пролепса – это такой тип нарушения конструкции предложения, при котором начало предложения, выраженное существительным и обстоятельством без изменения формы:

Genuss, der ankommt - «Наслаждение, которое прибудет».

Парантез - вставная конструкция, оформленная как грамматически независимая от предложения, в структуру которого она вносится. Вставные конструкции характеризуются интонационным и графическим выделением и свободной позицией по отношению к включающему их предложению:

Das Leben ist – essen&trinken. - «Жизнь – это есть и пить».

Графические искажения создают возможность двойного прочтения одной фразы и тем самым узнавание в ней двух разных смыслов. При помощи каламбуров, рекламодатели представляют информацию в компрессионном виде, а это сулит такими преимуществами, как:

- экономия языковых средств;
- лучшая запоминаемость рекламного текста потенциальными клиентами;
- интерес к рекламному тексту, работа над расшифровкой смысла, пусть и самой несложной игры слов, доставит адресанту удовольствие.

Сафонова А.С., Гончарова Ю.Л.

Передача национально-культурных коннотаций при переводе общественно-политических текстов

*Донской государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/spc-26-04-2018-04

idsp: 000001:spc-26-04-2018-04

Аннотация

Статья посвящена проблеме перевода национально-культурных коннотаций общественно-политических текстов с английского языка на русский. В статье затрагиваются такие переводческие трудности как специфичность семантики языковых единиц, несовпадение «картин мира», отражающих внеязыковую реальность, и различия в этой реальности. Авторы статьи приводят в качестве примера

переводческий анализ текстов, позволяющий выработать необходимые переводческие стратегии и повысить качество перевода. В результате анализа параллельных текстов на английском и русском языках было выявлено, что национально-культурные коннотации передаются путем развертывания смысла, расширения и конкретизации словарного значения реалии и, с помощью поясняющего, интерпретирующего, комментирующего перевода.

Ключевые слова и фразы: общественно-политический текст, перевод, национально-культурные коннотации, национально-культурные коннотации, реалия.

Различные культуры не изолированы друг от друга по причине тесной взаимосвязи всего мира, они постоянно контактируют и взаимодействуют. Носители одной культуры сталкиваются с особенностями другой культуры при непосредственном контакте с ее представителями. Одним из источников непосредственного получения информации являются переводы. Переводы делают доступными тексты, содержащие информацию, созданную в рамках совершенно иной культуры и отражающую ее особенности.

Культура, являясь системой верований, особых ценностных ориентаций и коммуникативных стратегий, которые, собственно, и определяют основу поведений и действий, объединяющей всех членов определённой лингвокультурной общности, представляет собой существенный барьер на пути достижения эквивалентности в переводе.

Под национально-культурными реалиями понимаются не только сами факты, явления и предметы, но также их названия. Большинство понятий являются общечеловеческими, пусть и воплощенными в различную вербальную форму. Тем не менее понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и материализуются в так называемой безэквивалентной лексике.

Даже если люди говорят на одном и том же языке, культурные различия порой приводят к сбою в коммуникации. Именно по этой причине современным переводчикам главным образом необходимо концентрироваться на достижении взаимопонимания в области культур, эффективности диалога между представителями разных национальностей. «В узком смысле перевод – частная форма коммуникации, в широком смысле – то, что делает и диалог, и коммуникацию возможным» [1, с. 652].

Тематика общественно-политических текстов, с одной стороны, обусловлена социальными факторами, а, с другой, также испытывает влияние культурных факторов, что объясняет существование преференциальных или, наоборот, запрещенных тем для обсуждения.

Следовательно, общественно-политические тексты представляют собой текущий срез языкового и культурного состояния определенного общества. Четко осознавая тот факт, что тексты подобной тематики весьма разнородны и многообразны, объектом исследования данной статьи являются тексты политической направленности, которые рассматриваются как совокупность всех текстов, относящихся к общественно-политической сфере общества.

Национально-культурная коннотация понимается как совокупность институциональных, ролевых, ценностных, когнитивных условий реализации событий или фактов, с одной стороны, и совокупность выразительных средств, используемых людьми в этих обстоятельствах, с другой [7, с. 465].

Задачей переводчика является преодоление культурологической дистанции между автором и реципиентом текста перевода. Стремясь адаптировать культуру носителей исходного языка к культуре носителей языка перевода, переводчик вносит определенные корректировки в процессе передачи содержания, принимая во внимание отличную лингвокультурную компетенцию адресата.

Успех переводчика в качестве посредника между двумя культурами во многом зависит от умения правильно выбрать те или иные лингвистические средства для

передачи сообщения с целью достижения воздействия перевода, равноценного воздействию оригинала.

У переводчика могут возникнуть большие проблемы в случае, если в тексте оригинала находят свое отражение лексемы, которые, в силу уникальности их семантических структур, по сути не имеют эквивалентов в языке перевода.

Согласно В.С. Виноградову, для переводчика важно изучение смыслового, экспрессивно-эмоционального, стиливого и прочих видов содержания слова в языке и речи, изучение всего информационного объема слова со всеми его оттенками и обертонами [2, с. 49].

Стоит отметить, что при переводе В.С. Виноградов уделял немаловажное значение фоновой информации. Фоновая информация — это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности.

Содержание фоновой информации охватывает главным образом специфические факты истории или государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной и нематериальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т. п., т. е. все то, что в теории перевода принято именовать реалиями.

Культурологический фактор оказывает влияние на выбор варианта перевода и оценку его прагматической ценности. Известно, что переводчику необходимо быть не только «билингвом», но и «бикультурным», что он должен не только хорошо знать особенности двух культур, но и иметь ясное представление о сходстве и различиях в знаниях, взглядах, традициях и ассоциациях, присущих членам обоих культурных сообществ [6, с. 190].

Согласно В.Н. Комиссарову, исследователи обычно выделяют три типа трудностей, с которыми сталкивается переводчик: специфичность семантики языковых единиц, несовпадение «картин мира», создаваемых с помощью языков для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой этой реальности. [5, с. 31].

Помимо вышеперечисленных факторов, при передаче смысловых и эмоционально-экспрессивных оттенков значения, переводчик должен принимать во внимание и такой немаловажный компонент, как прагматический.

Как указывает А.Д. Швейцер в своей работе, прагматический фактор является одним из наиболее важных «фильтров», определяющих не только способ реализации процесса перевода, но и сам объем передаваемой в переводе информации [10, с. 244].

Н.К. Гарбовский также отмечает, что большинство трансформаций при переводе обусловлено именно прагматикой. Задача передать в переводе коммуникативное значение исходного текста вопреки асимметрии языковых и культурных систем и определяет целесообразность самых различных переводческих трансформаций и преобразований [3, с. 397].

Из-за своей специфики тексты общественно-политической направленности весьма чувствительны к всевозможного рода языковым и культурным влияниям и незамедлительно реагируют на них. Это связано с тем, что тексты подобной направленности, как и тексты любого типа, заключают в себе лингвокультурный код, который понимается как "система культурно-языковых соответствий, обслуживающих коммуникативные нужды членов ЛКС" [4, с. 22], а, следовательно, отмечен культурологической маркированностью.

Как показал анализ большого объема параллельных текстов общественно-политической тематики на русском и английском языках (30 000 печатных знаков), показал, что национально-культурные коннотации передаются в основном двумя способами:

1) путем развертывания смысла, расширения и конкретизации словарного значения реалии;

2) с помощью поясняющего, интерпретирующего, комментирующего перевода, по существу, лингвокультурологического комментария [8, с.16].

Мы полагаем, что и в том и другом случае можно говорить о факте замены словарного соответствия при переводе контекстуальным, связанного с ним логически. Однако четкую границу между указанными способами раскрытия национально-культурного компонента провести очень сложно, однако данное деление помогает упростить процедуру анализа общественно-политических текстов. Оба способа перевода будут рассматриваться в качестве «примечаний переводчика», способствующих реализации основной задачи на пути к коммуникативной эквивалентности.

В качестве наглядного примера нами были взяты фрагменты общественно-политических текстов “How absurd to boycott World Cup when Russia is so bound up in our economy” («Как абсурдно бойкотировать Кубок мира, когда мы так тесно связаны с Россией посредством экономики») [12], “Ministerstalkingabout how to get more cash into NHS” («Обсуждения министров: как вложить больше денег в Национальную службу здравоохранения») [11], из британских новостных агентств, таких как TheGuardian, BBC. Авторами статьи был выполнен перевод статей общественно-политической тематики, а также были рассмотрены и проанализированы способы передачи национально-культурных коннотаций данных текстов.

Ниже представлен проведенный нами анализ, а также проанализированы способы передачи национально-культурных коннотаций в упомянутых выше текстах.

There won't be a **red box** brandished on the steps of **Number 11**, a **pint** won't be up a **penny** or down a couple, and the chancellor certainly won't have to reach for a stiffer under the **despatch box**, like some of his predecessors who had a whiskey stashed there for the odd sip or two to get through a marathon Parliamentary statement. [11]

Больше никто не будет размахивать **красным министерским чемоданчиком**, хранящим ценные бумаги, на ступеньках **офиса канцлера казначейства на Даунинг-стрит**, **пинта** не будет стоить **ни пенни ни два**, а министру финансов не придется тянуться к своему **чемоданчику**, как некоторые из его предшественников, у которых там было спрятано было виски, после пару глотков которого, можно выдержать марафонское выступление в парламенте.

В данном предложении переводчик может обнаружить острую необходимость применения преобразования путем развертывания и расширения смысла, так как представленные национально-культурные коннотации, если перевести их дословно или не предоставив более развернутой адаптации, могут быть не поняты реципиентом, не владеющим фоновыми знаниями относительно парламентско-политической культуры Великобритании.

С большой долей вероятности можно сказать, что у русскоговорящего читателя такие понятия как *redbox* и *despatchbox* не вызовут никаких ассоциаций. В нашей культуре нет традиций, связанных с ящиками (чемоданами) для переноса официальных документов и ценностей, в отличие от Соединенного Королевства, где существуют различные обычаи, правила и нормы, берущие свое начало в далеком прошлом.

В том же самом предложении переводчику необходимо дать более развернутое описание такому известному каждому жителю Великобритании понятию, как **Number 11**. Лингвокультурологический комментарий, который должен быть дан переводчиком, сообщит неосведомленному читателю о том, что «Номер 11» — это дом, который занимает второй лорд казначейства. Таким образом, дом № 11 по Даунинг-стрит является офисом канцлера казначейства.

With the opposition and senior **Tories** calling for a long-term look at the levels of cash, the line seemed to stay the same.[11]

Из-за оппозиции и старших представителей **консервативной партии**, призывающих к долгосрочному рассмотрению объема наличных, курс, похоже, останется прежним.

В приведенном выше предложении переводчику может потребоваться конкретизация словарного значения реалии *Tories (Tory)*, которая представляет из себя Консервативную партию Великобритании и имеет длинную историю и является частью национально-культурной основы страны.

Number 10 isn't suddenly about to turn the spending taps on and flood the health service with money.[11]

Премьер-министр Великобритании не может просто «открыть кран» расходов и наводнить здравоохранение деньгами.

В данном примере национально-культурная коннотация может быть передана с помощью развертывания смысла, поясняя, что, согласно традиции, в доме № 10 проживает первый лорд казначейства, обязанности которого исполняет премьер-министр. Таким образом, Даунинг-стрит, 10 зачастую используется в качестве метонима для обозначения администрации премьер-министра Великобритании.

No nation has a monopoly on acts of brutality, which history suggests are pretty evenly shared around. The point is simply that, all things considered, Russia ranks pretty low on the list of obviously royalist nations; that it seems unlikely Russia is already tearfully cancelling its industrial-scale **union jackbunting** orders, burning its **Wills-and-Kate** cardboard mask reserves, inconsolable at the loss of the chance to witness, first hand, **Meghan's** sassy summer style. [12]

Ни одна нация не обладает монополией на жестокость, которая, исходя из истории, довольно равномерно распределена по всему миру. Дело в том, что, если учесть все обстоятельства, Россия занимает довольно низкое место в списке явно роялистских стран; маловероятным выглядит то, что Россия со слезами на глазах расторгла свои промышленные заказы с **Великобританией**, сжигая свои запасы картонных масок с **Кейт Миддлтон и принцем Уильямом**, безутешная от потери возможности воочию лицезреть яркий летний образ **Меган Маркл**.

Красочная метафора *unionjackbunting*, которую применил автор статьи, при дословном переводе или при отсутствии адекватной конкретизации значения реалии, может быть не понята представители русскоязычной культуры. Культурно-национальная традиция представителей Соединённого Королевства называть свой флаг *unionjack*, должна быть адекватно передана на русский язык с целью передачи значения и смысла содержания. Таким образом, учитывая, что контекст предложения указывает на торгово-промышленные отношения между двумя странами, переводчик счел необходимым отразить в переводе коммуникативное значение исходного текста вопреки асимметрии языковых и культурных систем.

Последние два примера в данном предложении иллюстрируют перевод путем развертывания, расширения смысла, по причине того, что не каждый русскоговорящий реципиент может владеть знаниями относительно Британской королевской семьи. И, если имена *Кейт и Уильяма* находятся на слуху, и читатель с большей долей вероятности мог их когда-либо слышать, то вот такое имя собственное как *Меган Маркл* может потребовать от переводчика поясняющего комментария в зависимости от той аудитории, на которую рассчитан перевод.

There have been some bizarre notes in this. Stephen Kinnock MP has suggested in parliament that Theresa May should ask Fifa to postpone the World Cup until next year. Just picture, for a moment of light relief, the gathering howls of helpless, stomach cramping laughter in the halls of Fifa house as Mrs May's urgent fax is torn from the machine. **Gianni?** Are you still there? Those noises. Are you in pain, **Gianni?** [12]

В этом всем было и нечто странное. Член парламента Стивен Киннок предложил, чтобы Тереза Мэй попросила ФИФА отложить чемпионат мира до

следующего года. Просто представьте, на мгновение чтобы расслабиться, всеобщий взрыв беспомощного, щемящего желудок смеха в стенах здания ФИФА, когда срочный факс госпожи Мэй зажует аппарат. **Джанни?** Ты еще там? Эти звуки. Вам больно, **Джанни?** (Прим. перев. Джанни Инфантино — президент ФИФА)

В последнем примере переводчик воспользовался поясняющим переводом, добавив лингвокультурологический комментарий с целью достижения воздействия перевода, равноценного воздействию оригинала, что способствует реализации задачи на пути к коммуникативной эквивалентности.

В результате проведенного исследования мы выяснили, что перевод представляет из себя симбиоз сопоставления различных языковых систем и соприкосновения различных культур. Иными словами, перевод предстает перед нами как двуязычная коммуникация и требует учета различий культур ее участников. Важным аспектом в процессе перевода является учет прагматического компонента высказывания. Было выявлено, что зачастую переводчиком применяется адаптация текста с учетом социокультурных различий между читателями текста оригинала и перевода.

***

1. Автономова Н.С. Философия и филология / Н. С. Автономова // Наука глазами гуманитария. – М.: Прогресс-Традиция, 2005. — С. 635-658.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов // М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
4. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: Автореферат дисс. ... док.филол. Наук. – Уфа, 2003. — 367 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. — М.: ЭТС, 1999. — 192 с.
6. Листунова Е.И. Роль культурного компонента значения при переводе общественно-политических текстов // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003.
7. Орлова Э. А. Культурная (социальная) антропология. — М.: Академический Проект, 2004. — 480 с.
8. Перцев Е. М. Русская лексика в английском газетном тексте: способы передачи национально-культурного компонента: на материале газеты The Moscow Times: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Перцев Евгений Михайлович. — М., 2009. — 23 с.
9. Тимко Н. В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе / Н. В. Тимко. — Курск: Вестник ИГЛУ, 2010. С. 61-66.
10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. — 280 с.
11. Ministers talking about how to get more cash into NHS [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-43381133> (дата обращения: 16.03.2018).
12. How absurd to boycott World Cup when Russia is so bound up in our economy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/blog/2018/mar/16/boycott-world-cup-russia-royal-family> (дата обращения: 16.03.2018).

Смолянская Н.В., Острикова Г.Н.

**Средства выражения антонимических отношений в современной немецкой прозе:
переводческий аспект**

*Донской государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/spc-26-04-2018-05

idsp: 000001:spc-26-04-2018-05

Аннотация

Статья посвящена исследованию средств выражения антонимических отношений в современной немецкой прозе. В работе рассмотрено множество точек зрения о развитии теории антонимии, лексико-семантические и грамматические средства выражения антонимических отношений. По итогам исследования было установлено, что среди всех средств выражения антонимических отношений наиболее частотными в употреблении являются лексические.